

*К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ  
НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ*

**В.В. ГУЩИНА**

*Кубанский государственный технологический университет,  
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2.*

На сегодняшний день в Российской Федерации в связи со сложившейся геополитической обстановкой огромное значение уделяется изучению английского языка, что позволяет студенту развивать свои деловые и профессиональные качества, расширить круг общения, углубить знания по своей специальности, эффективно заниматься научной деятельностью. Более того, изучение иностранного языка открывает новые перспективы в плане карьерного роста и получения дополнительного образования. Одним из важных аспектов при изучении английского языка является верное восприятие и понимание иноязычной информации, что делает перевод важным методическим аспектом. В данной статье будут рассмотрены виды перевода и методики обучения переводу студентов неязыковых вузов.

**Ключевые слова:** перевод, методы перевода, английский язык, компетенции, навыки, обучение.

За последние двадцать лет в России произошли значительные изменения в плане изучения иностранных языков. Естественно, английский язык имеет первостепенное значение среди них. На данный момент его изучение позволяет студентам существенно продвинуться по карьерной лестнице, а также расширить свои перспективы в рамках образовательного процесса.

Если обратить внимание на исторический аспект вопроса развития значимости английского языка, то подписание в 1999 году Болонского соглашения, призванного сблизить и гармонизировать системы высшего образования стран Европы путем создания единого общеевропейского образовательного пространства, и интеграция России в единое общеевропейское образовательное пространство существенно повлияли на ориентацию и переориентацию российских образовательных стандартов. С тех пор значительно расширились международные, деловые, экономические и культурные контакты между Россией и западными странами, это привело к изменению потребностей и целей владения иностранными языками не только в языковых, но и в неязыковых вузах, о которых пойдет речь в данной статье[7].

Современное проектирование государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования основано на компетентностном подходе, при котором значимость полученного образования признается даже за пределами собственно образовательной системы. Данный подход призван формировать ключевые компетенции специалистов любого направления[6]. Основных направлений в образовательном плане существует несколько.

Необходимо рассмотреть, в первую очередь, политические и социальные компетенции, такие как готовность и способность принять ответственность за результат переговоров, участвовать в принятии групповых решений, разрешать конфликты путем компромиссов и договоренностей, участвовать в поддержании и улучшении демократического аспекта жизни общества.

Также следует упомянуть компетенции, связанные с жизнью в поликультурном обществе. Для того чтобы предотвратить проявление таких негативных социальных явлений, как расизм, нацизм и отсутствие здоровой толерантности в целом, образовательная сфера должна позволить молодежи развиваться в отношении межкультурных компетенций: научиться принимать различия, уважать других и быть способными мирно сосуществовать с людьми других культур, языков и религий[5,с.6].

Также в человеческом обществе существуют компетенции, относящиеся к владению устной и письменной коммуникацией, которые особенно важны для работы и социальной жизни – вплоть до того, что людям, не владеющим данными навыками, угрожает социальная изоляция. В этом же контексте коммуникации все большую важность приобретает владение более чем одним языком, поскольку мы связаны с возрастанием информатизации общества[5,с.8]. Владение этими технологиями, понимание их применения, слабых и сильных сторон, способность к критическому суждению в отношении распространяемой в обществе информации посредством СМИ и рекламы позволяет подготовить выпускника свободно ориентироваться в окружающей его действительности и среде.

Как было упомянуто выше, в последнее время существует тенденция увеличения значения владения иностранным языком. Растет число выпускников неязыковых вузов, которые в процессе своей профессиональной деятельности вынуждены общаться и заключать контракты на английском языке, а также сотрудничать с зарубежными компаниями и предприятиями, как в устной, так и в письменной форме. Таким образом, обучение переводу с одного языка на другой становится одним из базовых элементов обучения иностранному языку в неязыковом вузе[3,с.86].

В методике принято различать следующие виды перевода: с родного языка на иностранный, и с иностранного языка на родной[1,с.56]. Кроме того, существуют такие базовые виды перевода как устный перевод и письменный. Рассмотрим некоторые различия между ними на примере неязыкового вуза.

При письменном переводе, обучающиеся совмещают написание, при котором мысленно произносят иностранные слова помногу раз, с поиском неизвестных слов в словарях[4,с.88]. В большинстве случаев, у них есть достаточно времени на поиск неизвестных слов, и они не произносят текста вслух. При этом обучающиеся видят текст, но не слышат, как он произносится, мысленно переводя, но, не произнося его вслух, многократно повторяя как иностранные, так и русские слова при их написании. К тому же, обучающиеся могут прочесть весь текст несколько раз, что создаст общее впечатление о том, что они пишут[2,с.32]. Это одно из основных отличий письменного перевода от устного, так как при устном переводе, студенты не знают, что будет произнесено потом. При письменном же переводе, можно видеть весь текст и можно его многократно перечитывать и пересматривать. Положительным при письменном виде работы с текстом также является то, что, не озвучивая перевода, осуществляется переход переведенных новых слов в память и, таким образом, осуществляется только пассивное владение иностранным языком, почти не затрагивая активного сознания.

Из существующих видов перевода наиболее актуальным и целесообразным является обучение студентов неязыкового вуза письменному

переводу с иностранного языка на родной. Для того чтобы определить, насколько качественно выполнен письменный перевод, существует несколько критериев. Одним из условий качества письменного перевода является его точность. Данное условие предполагает точное соответствие содержания оригинального и переведенного текста. Это условие – основное, так как, если содержание текстов не совпадает, перевод не может считаться качественным. Вторым условием, которое определяет качество письменного перевода, является его прозрачность. Данный критерий предполагает, что переведенный текст должен восприниматься не как перевод, а как текст, составленный на переводящем языке, с соблюдением всех норм и правил правописания.

Важнейшим условием качественного перевода является выработка умений разделять единый в его практическом осуществлении процесс перевода на два взаимосвязанных, но обладающих своей ярко выраженной спецификой этапа – понимание текста и собственно перевод. Полноценный перевод предполагает способность переводчика к глубокому проникновению в содержание подлежащего переводу сообщения, что не возможно без наличия у него языковой, речевой и лингвострановедческой компетенций. Знание лексики, грамматики и фонетики составляет языковую компетенцию, а умение свободно выражать свои мысли на том или другом языке – речевую компетенцию.

Язык отражает национальное видение окружающего мира, его своеобразие, связанное с географическим положением страны, ее историей, религией, традициями и обычаями[5,с.14]. Иными словами, для качественного перевода необходима лингвострановедческая компетенция, которая предполагает знание не только родной культуры, но и культуры того народа, на язык которого нужно перевести.

В ходе практического обучения, наряду с изучением правил перевода, преподавателю следует демонстрировать студентам удачные и не вполне удачные переводы, чтобы у них выработалась правильная оценочная установка как к имеющимся образцам, и тем самым к предыдущему переводческому

опыту, так и к своим собственным знаниям и возможностям[3,с.98]. Практика работы показывает, что у обучающихся легче вырабатывается сознательное отношение к положительным и отрицательным моментам «чужого» перевода, чем к своему собственному.

Следовательно, демонстрируя образцы перевода, преподавателю необходимо поощрять критические замечания относительно качества предложенных переводов, акцентируя внимание на «плюсах» и «минусах». Таким образом, уверенность в себе должна сочетаться с должной самокритичностью, а готовность следовать образцам – со способностью к их обоснованной критической оценке.

В заключение следует отметить, что в условиях неязыкового вуза формирование навыков и развитие умений письменного перевода нужно проводить совместно с обучением языковой, речевой и лингвострановедческой компетенциям. Кроме того, студенты неязыкового вуза должны понимать, что перевод является средством, овладение которым, наравне с другими коммуникативными компетенциями, позволит гораздо эффективнее решать профессиональные задачи, будет способствовать повышению конкурентоспособности на рынке труда, позволит получить доступ к новым информационным и образовательным ресурсам, а также расширит квалификационные возможности.

#### ЛИТЕРАТУРА

- 1.Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
- 2.Волкова З.Н. Научно-технический перевод: английский и русский языки. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 44 с.
- 3.Гавриленко Н.Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. – М.: НТО им. Вавилова, 2009. – 178 с.
- 4.Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с. Дмитриева Л.Ф. Курс перевода с английского языка на русский. – Мн.: МГЛУ, 2004. – 91 с.

5.Карпенко О.М., Лукьяненко О.И., Денисович Л.И., Бершадская М.Д. К вопросу о компетентностном подходе в российском образовании. // Инновации в образовании. – 2004. – № 6, С.5-13.

6.Лихачева О.Н. Некоторые особенности современного подхода при обучении студентов неязыковых вузов иностранному языку в свете коммуникативной компетенции. Научные труды КубГТУ: электронный сетевой политематический журнал. Краснодар, 2016, №3 - [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ntk.kubstu.ru/file/852>

7.Лихачева О.Н. Особенности компетентностного подхода в условиях модернизации российского высшего образования. Научные труды КубГТУ: электронный сетевой политематический журнал. Краснодар, 2016, №2 - [Электронный ресурс] – Режим доступа:<http://ntk.kubstu.ru/file/828>

#### REFERENCES

1.Barkhudarov L.S. Yazyk i perevod: Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda. – 2-e izd. – М.: LKI, 2008. – 240 s.

2.Volkova Z.N. Nauchno-tekhnicheskiy perevod: angliyskiy i russkiy yazyki. – М.: Izd-vo URAO, 2000. – 44 s.

3.Gavrilenko N.N. Teoriya i metodika obucheniya perevodu v sfere professionalnoy kommunikatsii. – М.: NTO im. Vavilova, 2009. – 178 s.

4.Garbovskiy N.K. Teoriya perevoda. – М.: Izdatelstvo Moskovskogo universiteta, 2004. – 544 s. Dmitrieva L.F. Kurs perevoda s angliyskogo yazyka na russkiy. – Мн.: MGLU, 2004. – 91 s.

5.Karpenko O.M., Lukyanenko O.I., Denisovich L.I., Bershadskaya M.D. K voprosu o kompetentnostnom podkhode v rossiyskom obrazovanii. // Innovatsii v obrazovanii. – 2004. – № 6, S.5-13.

6.Likhacheva O.N. Nekotorye osobennosti sovremennogo podkhoda pri obuchenii studentov neyazykovykh vuzov inostrannomu yazyku v svete kommunikativnoy kompetentsii. Nauchnye trudy KubGTU: elektronnyy setevoy politematicheskiy zhurnal. Krasnodar, 2016, №3 - [Elektronnyy resurs] – Rezhim dostupa: <http://ntk.kubstu.ru/file/852>

7.Likhacheva O.N. Osobennosti kompetentnostnogo podkhoda v usloviyakh modernizatsii rossiyskogo vysshego obrazovaniya. Nauchnye trudy KubGTU: elektronnyy setevoy politematicheskii zhurnal. Krasnodar, 2016, №2 - [Elektronnyy resurs] – Rezhim dostupa:<http://ntk.kubstu.ru/file/828>

*TO THE QUESTION ABOUT TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY IN MODERN REALITY*

**V.V. GUSHCHINA**

*Kuban State Technological University,  
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072.*

Today as a result of the modern geopolitical situation much attention is paid to the English language studying in Russia and that lets a student develop his business and professional characteristics, enlarge communication sphere, deepen his professional knowledge and do scientific work effectively. Moreover, studying a foreign language opens new perspectives as far as career promotion and extra education go. One of the important points while studying English is the correct perception and understanding of a foreign language information. That makes translation an important methodical aspect. This article will cover types of translation and methods of teaching translation of non-linguistic students.

**Key words:** translation, translation methods, the English language, competences, skills, teaching.